



nemhes22525716

<p align="center"><b>Dohoda o postoupení Smlouvy o poskytnutí obrátového  bonusu</b></p>	<p align="center"><b>Deed of assignment Contract for the provision of a turnover  bonus</b></p>
<p>v souladu se zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jako „občanský zákoník“)</p> <p>uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi následujícími stranami (dále jen „<b>Dohoda</b>“):</p>	<p>in accordance with Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended (hereinafter the “Civil Code”)</p> <p>concluded on the day, month and year between the following parties (hereinafter the „<b>Deed</b>“):</p>
<p><b>Účastníci Dohody:</b></p> <p><b>Aurovitas, spol. s r.o.</b> IČO 453 14 306 se sídlem Karlovarská 77/12, Ruzyně, 161 00 Praha 6, zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze oddíl C vložka 8163</p> <p>(dále jen „<b>Postupitel</b>“)</p>	<p><b>Parties to the Agreement:</b></p> <p><b>Aurovitas, spol. s r.o.</b> ID No 453 14 306 with registered office at Karlovarská 77/12, Ruzyně, 161 00 Praha 6, registered in the Commercial Register of the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 8163</p> <p>(hereinafter referred to as „<b>Assignor</b>“)</p>
<p><b>a</b></p>	<p><b>and</b></p>
<p><b>SENIMED s.r.o.</b> IČO 272 24 988 se sídlem Praha – Stodůlky, Okružová 1135/44, PSČ 15500 zapsaná v obchodním rejstříku Městského soudu v Praze oddíl C vložka 105796</p> <p>(dále jen „<b>Postupník</b>“)</p>	<p><b>SENIMED s.r.o.</b> ID No 272 24 988 with registered office at Praha - Stodůlky, Okružová 1135/44, PSČ 15500 Register of the Municipal Court in Prague, Section C, Insert 105796</p> <p>(hereinafter referred to as „<b>Assignee</b>“)</p>
<p><b>S postoupením projevuje souhlas:</b></p>	<p><b>With agreement of:</b></p>
<p><b>Nemocnice Na Homolce</b> IČO 00023884 se sídlem Roentgenova 37/2, 150 00, Praha 5 - Motol</p> <p>(dále jen „<b>Postoupená strana</b>“)</p>	<p><b>Nemocnice Na Homolce</b> ID No 00023884 with registered office at Roentgenova 37/2, 150 00, Praha 5 - Motol</p> <p>(hereinafter referred to as „<b>Assigned Party</b>“)</p>
<p align="center"><i>Úvod</i></p>	<p align="center"><i>Introduction</i></p>
<p>A) Postupitel a Postoupená strana jsou stranami smlouvy nazvané „Smlouva o poskytnutí obrátového bonusu“ ze dne 7.9.2018, ve znění pozdějších dodatků, týkající se obchodní činnosti Postupitele (dále jen „<b>Smlouva</b>“).</p> <p>B) Postupník a Postupitel uzavřeli Smlouvu o převodu majetku (dále jen „<b>Smlouva o převodu majetku</b>“), na základě které Postupitel převádí na Postupníka určité majetkové hodnoty a na základě které se Postupník a Postupitel dohodli na převodu práv a povinností ze Smlouvy na Postupníka a v důsledku toho si smluvní strany přejí, aby Postupník vstoupil do všech práv a povinností Postupitele ze Smlouvy.</p>	<p>(A) The Assignor and the Assigned Party are parties to a contract entitled "Contract for the provision of a turnover bonus" dated 7.9.2018, as amended, relating to the business of the Assignor (the "<b>Contract</b> ").</p> <p>B) The Assignee and Assignor have entered into an Asset Transfer Agreement (the "<b>Asset Transfer Agreement</b>") pursuant to which Assignor is transferring certain Assets to the Assignee and pursuant to which the Assignee and Assignor have agreed to transfer the rights and obligations under the Contract to the Assignee and, as a result, the parties desire that the Assignee shall enter into all of the Assignor's rights and obligations under the Contract.</p>

	<b>I. Datum postoupení</b>	<b>I. Date of the Assignment</b>
1.1.	<p>Postupitel převedl veškerá svá práva a povinnosti vyplývající ze Smlouvy na Postupníka k 31.3.2022 („Datum postoupení“). Postupník od Data postoupení užívá veškerá práva a výhody Postupitele vyplývající ze Smlouvy, a veškeré odkazy na Postupitele ve Smlouvě jsou čteny a vykládány jako odkazy na Postupníka.</p> <p>V jiném případě podmínky Smlouvy nebudou touto Dohodou nijak změněny.</p>	<p>The Assignor has assigned all of its rights and obligations under the Contract to the Assignee as of March 31, 2022 (the "<b>Assignment Date</b>"). As of the Assignment Date, the Assignee shall enjoy all of the rights and benefits of the Assignor under the Contract, and all references to the Assignor in the Agreement shall be read and construed as references to the Assignee.</p> <p>Otherwise, the terms of the Contract shall not be modified in any way by this Deed.</p>
1.2.	<p>K Datu postoupení se Postupník zavazuje vstoupit do všech práv a povinností ze Smlouvy podle odstavce 2.1 namísto Postupitele, tedy vystupovat jako strana Smlouvy namísto Postupitele.</p>	<p>With effect from the Assignment Date, the Assignee undertakes to enter into all rights and obligations under the Contract pursuant to Subsection 2.1. instead of the Assignor, i.e. to act as a party to the Contract in place of the Assignor.</p>
1.3.	<p>Smluvní strany výslovně souhlasí, že se touto Smlouvou řídí již od 31.3.2022.</p>	<p>The Parties expressly agree to be bound by this Deed as of March 31, 2022.</p>
	<b>II. Otázky spojené s postoupením</b>	<b>II. Matters ancillary to Assignment</b>
2.1.	<p>Strany se dohodly, že k postoupení dojde pouze co do budoucích práv a povinností, tedy od Data postoupení. Práva a povinnosti, které vznikly před Datem postoupení, mezi sebou vypořádají původní strany Smlouvy, tedy Postupitel a Postoupená strana.</p>	<p>The Parties agree that the assignment will only take place in respect to future rights and obligations, from the Assignment Date. Rights and obligations arising prior to the Assignment Date shall be settled by the original parties to the Contract, i.e. the Assignor and the Assigned Parties.</p>
2.2.	<p>Postupitel je povinen nahradit Postupníkovi škodu v souvislosti se všemi závazky, náklady, výdaji, nároky, požadavky, soudními řízeními, újmami a ztrátami, které mohou být způsobeny Postupníkovi v důsledku nedodržení povinnosti Postupitele plnit své závazky ze Smlouvy před Datem postoupení.</p>	<p>The Assignor shall indemnify the Assignee against all liabilities, costs, expenses, claims, demands, proceedings, damages and losses which may be caused to the Assignee as a result of the Assignor's failure to comply with his obligations under the Contract prior to the Assignment Date.</p>
2.3.	<p>Postupník je povinen nahradit Postupiteli škodu v souvislosti se všemi závazky, náklady, výdaji, nároky, požadavky, soudními řízeními, újmami a ztrátami, které mohou být způsobeny Postupiteli v důsledku nedodržení povinnosti Postupníka</p>	<p>The Assignee shall indemnify the Assignor against all liabilities, costs, expenses, claims, demands, proceedings, damages and losses which may be caused to the Assignor as a result of the Assignee's failure to comply with his obligations under the</p>



	plnit své závazky ze Smlouvy po Datu postoupení.	Contract after the Assignment Date.
	<b>III. Povinnost mlčenlivosti</b>	<b>III. Confidentiality</b>
	Bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení v této Dohodě, Postupitel zůstane vázán ustanoveními o mlčenlivosti uvedenými ve Smlouvě (v souladu s jejími podmínkami) a tímto souhlasí s tím, že bude odpovídat za jakékoliv porušení těchto ustanovení ze své strany, svými zaměstnanci a/nebo zástupci Postoupené straně a Postupníkovi.	Notwithstanding anything else in this Deed, the Assignor shall remain bound by the confidentiality provisions set out in the Contract (in accordance with the terms therein) and hereby agrees to be liable for any breach of those provisions by the Assignor, its employees and/or agents to the Assigned party and the Assignee.
	<b>IV. Salvatorská klauzule</b>	<b>IV. Severability Clause</b>
	Neplatnost nebo nevymahatelnost jakéhokoliv ustanovení této Dohody či v jeho části nebo jakéhokoliv práva vzniklého z této Dohody nebude mít vliv na platnost a vymahatelnost zbývajících ustanovení nebo práv podle této Dohody, na která bude nahlíženo tak, jako by neplatná, neúčinná nebo nevymahatelná část vůbec neexistovala.	The invalidity or unenforceability of any provision of or any part of a provision of or any right arising pursuant to this Deed shall not affect in any way the remaining provisions or rights, which shall be construed as if such invalid or unenforceable part did not exist.
	<b>V. Vyhotovení</b>	<b>V. Counterparts</b>
	Tato Dohoda byla vyhotovena ve třech stejnopisech, přičemž každá ze Smluvních stran včetně účastníků vyslovujících s ní souhlas obdrží jedno vyhotovení.	This Deed has been executed in three counterparts, provided that each Party including participants giving their consent hereto and shall receive one counterpart.
	<b>VI. Jazykové verze</b>	<b>VI. Language versions</b>
	Tato Dohoda byla vyhotovena v českém a anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy je rozhodující česká verze.	This Deed has been executed in Czech and in English. In case of any discrepancy between the Czech and English versions hereof, the Czech version shall prevail.
	<b>VII. Rozhodné právo a ujednání o příslušnosti soudu</b>	<b>VII. Governing law and jurisdiction</b>
7.1.	Rozhodným právem této Dohody a jakéhokoliv nároku, sporu nebo otázky vyplývající z nebo v souvislosti s touto Dohodou nebo jejím předmětem (včetně mimo smluvních nároků) je právo České republiky.	The governing law of this Deed, and of any claim, dispute or issue arising out of or in connection with this Deed or its subject matter (including non-contractual claims), shall be that of the Czech Republic.
7.2.	Jakékoliv spory vyplývající z této Dohody budou	Any disputes arising out of this Deed shall be resolved

řešeny u věcně a místně příslušného soudu v České republice.	in a court of competent jurisdiction in the Czech Republic.
--	---

**Aurovitas, spol. s r.o.**

[Redacted]

Jméno/Name: [Redacted]

Titul/Title: jednatel/executive

Dne/on: 31-05-2022

**SENIMED s.r.o.**

30-05-2022

[Redacted]

Jméno/Name: [Redacted]

Titul/Title: jednatel/executive

Dne/on: .....

	<b>Prohlášení Postoupené strany o souhlasu s postoupením</b>	<b>Statement by the Assigned Party of consent to the assignment</b>
a.)	Postoupená strana prohlašuje, že byla seznámena se zněním Dohody a souhlasí s převodem práv a povinností ze Smlouvy na Postupníka, a to v celém rozsahu.	The Assigned Party declares that it has been informed of the Deed and agrees to the transfer of the rights and obligations under the Agreement to the Assignee, in its entirety.
b.)	Postoupená strana prohlašuje, že souhlasí s osvobozením Postupitele od povinností na základě Smlouvy. Postoupená strana se vzdává práva učinit dodatečně prohlášení podle ustanovení § 1899 odst. 2 občanského zákoníku.	The Assigned Party represents that it agrees to release the Assignor from its obligations under the Contract. The Assigned Party waives the right to make a supplemental declaration pursuant to Section 1899(2) of the Civil Code.
c.)	Postoupená strana prohlašuje, že zajistí uveřejnění tohoto prohlášení včetně Dohody v Registru smluv bez zbytečného odkladu.	The Assigned Party declares that it will ensure that this statement, including the Deed, is published in the Register of Contracts without undue delay.
d.)	Toto prohlášení je činěno ve třech vyhotoveních, a to pro obě strany Dohody a jedno pro vlastní potřebu Postoupené strany.	This declaration is made in triplicate, one for each party to the Deed and one for the Assigned Party's own use.
e.)	Postoupená strana tímto zároveň prohlašuje, že toto její prohlášení bylo učiněno svobodně, vážně, určitě, prostě tísňě, ani za jinak nevýhodných podmínek.	The Assigned Party hereby also declares that this statement is made freely, seriously, definitely, without duress or otherwise on unfavorable terms.

**Nemocnice Na Homolce**

[Redacted]

Dne/on: 29. 06. 2022